

## **Family Relations**

### **Bosnian transcript in Latin:**

Pa, porodični život u Bosni i Hercegovini je vrlo sličan onome što možete vidjeti na zapadu u svojoj osnovi. Osnovne neke članove porodice sačinjavaju, je li, roditelji i djeca, obično bračni par i djeca. Ali, jedna bitna razlika je u tome što je u našem sistemu porodica... Porodica uključuje i ono što bi se na zapadu zvalo proširenim članovima porodice, tako da se vrlo bliskim članovima porodice smatraju i baka i djed, tj. nana i dedo, tj. roditelji roditelja. Braća i sestre roditelja koji imaju razna imena na našem jeziku, znači nije samo „uncle“ ili samo „aunt“, nego imate tetku i tetka, što je obično mamina ili tatina sestra i njen suprug, imate ujaka i ujnu, tj. dajdžu i dajdžinicu, koji su mamin brat i njegova supruga, onda imate amidžu i amidžinicu, iliti strica i strinu, koji su brat od oca i njegova supruga. Oni se također smatraju bitnim članovima porodice. Povezanost porodice je jako bitna, i jako je bitno biti u kontaktu sa članovima porodice, pa se tako vrlo često zna desiti da, recimo, bračni par koji ima djecu žive sa nečijim roditeljima, sa svojim roditeljima, ili žive vrlo blizu, čak dijele kuću tj. žive na drugom spratu zajedničke porodične kuće sa svojim roditeljima, i to se smatra potpuno normalnim. Djeca braće i sestara se međusobno družu, i od njih se očekuje da stvore jako bitnu porodičnu vezu. Također, kolika je ta povezanost naše porodice unutar same sebe, dovoljno ja mislim da dokazuje podatak da, recimo, kada dva muškarca, je li, ožene dvije sestre, postoji termin i za to, pa tako možete imati badžu – ja recimo imam badžu.

### **Bosnian transcript in Cyrillic:**

Па, породични живот у Босни и Херцеговини је врло сличан ономе што можете видјети на западу у својој основи. Основне неке чланове породице сачињавају, је ли, родитељи и дјеца, обично брачни пар и дјеца. Али, једна битна разлика је у томе што је у нашем систему породица... Породица укључује и оно што би се на западу звало проширеним члановима породице, тако да се врло блиским члановима породице сматрају и бака и дјед, тј. нана и дедо, тј. родитељи родитеља. Браћа и сестре родитеља који имају разна имена на нашем језику, значи није само „анкл“ или само „ант“, него имате тетку и тетка, што је обично мамина или татина сестра и њен супруг, имате ујака и ујну, тј. дајџу и дајџиницу, који су мамин брат и његова супруга, онда имате амиџу и амиџиницу, илити стрица и стрину, који су брат од оца и његова супруга. Они се такођер сматрају битним члановима породице. Повезаност породице је jako битна, и jako је битно бити у контакту са члановима породице, па се тако врло често зна десити да, рецимо, брачни пар који има дјецу живе са нечијим родитељима, са својим родитељима, или живе врло близу, чак дијеле кућу тј. живе на другом спрату заједничке породичне куће са својим родитељима, и то се сматра потпуно нормалним. Дјеца браће и сестара се међусобно друже, и од њих се очекује да створе jako битну породичну везу.

Такођер, колика је та повезаност наше породице унутар саме себе, довољно ја мислим да доказује податак да, рецимо, када два мушкарца, је ли, ожене двије сестре, постоји термин и за то, па тако можете имати бацу – ја рецимо имам бацу.

### **English translation:**

Well, family life in Bosnia and Herzegovina is essentially very similar to what you can see in the West. The main members of a family are parents and their children, or a couple and their children. However, one important difference is that in our society, family... Family includes what people in the West would consider to be their extended family, like grandmother and grandfather, or parents' parents, who are considered to be close members of a family. Also, parents' brothers and sisters – there's a term in our language for each relation, so they are not just "uncles" or "aunts." There's *tetka* and *tetak*, meaning mother's or father's sister and her husband, *ujak* and *ujna* or *dajdža* and *dajdžinica*, meaning mother's brother and his wife, *amidža* and *amidžinica* or *stric* and *strina*, meaning father's brother and his wife. They are also considered to be close family members. Closeness is important within a family and it's very important to be in touch with your family members, so it is quite common for, say, a married couple with children to live together with their parents or very close by, or share a house, meaning that they might live on the second floor of a family house [which they share] with their parents, and that's considered completely natural. First cousins spend time together, and they are expected to form close family ties. Another example of how close our family tends to be is the fact that, for example, when two men marry two sisters there's a term for that [relation between the men], so you can have a *badžo*; I, for example, have a *badžo*.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.